Les visites guidées *Guided tours*

En saison, l'Office de Tourisme vous invite à découvrir le **patrimoine naturel** et **culturel de Torreilles**. Des **visites commentées, ouvertes à tous**, vous plongent au coeur de notre territoire !

In summer, our Tourist Office invites you to discover the cultural and natural heritage of Torreilles. Guided tours, open to everyone, will immerse you into the heart of our area !

Vieux village *Old village*

A pied, dans les rues du vieux village, vous visiterez les monuments les plus emblématiques de notre authentique village catalan.

Walk down the old village roads and visit the most representative monuments of our authentic catalan village.

Périodes : vacances de printemps et été *During spring holidays and summer*
Inscriptions : Office de Tourisme - Gratuit *Inscriptions at the Tourist Office - Free*

Plages sauvages *Wild beaches*

Au printemps, c'est à vélo que vous parcourrez une des dernières zones littorales sauvages et protégées de notre région (se munir de son propre vélo).

During spring, ride through and explore one of the last natural conservation areas of our region (own bicycle needed).

Périodes : vacances de printemps uniquement *Only during spring holidays*
Inscriptions : Office de Tourisme - Gratuit *Inscriptions at the Tourist Office - Free*

- -

En juillet/août, visite guidée de la plage, à pied, par les gardes du conservatoire du littoral. Rdv tous les vendredis à 10h, plage centre.

Réservations au 33 (0)4 68 08 64 19 ou 33 (0)4 68 08 64 22
Tarif 3€, gratuit pour les -12 ans

Pour plus d'informations **Office de Tourisme**
For more information Tourist Office
Tél. **33 (0)4 68 28 41 10 - www.torreilles.com**

OFFICE DE TOURISME ** *Tourist Office*
Ouvert toute l'année - Open all year round

Les visites vidéo-guidées *Video-guided tours*

Laissez-vous conter l'histoire des lieux incontournables de notre village en scannant les QR Codes au fil de votre balade.

Hear about our village's history and landmarks by scanning the QR Codes applied over your ride.

Le principe est simple, il vous suffit d'être muni d'un smartphone et de scanner les QR Codes figurant sur les plaques apposées le long du parcours. Vous accèderez ainsi à un contenu vidéo décrivant les lieux.

The principle is simple, you just need to be provided with a smartphone and scan the QR Codes appearing on the plaques placed along the route. You will get access to video content giving information about the places.

Comment lire un QR Code ?

Rendez-vous dans votre store pour télécharger une application QR Code sur votre smartphone. Scannez ensuite le code pour vous laisser guider.

Go to your app store to download the QR Code app on your smartphone. Then, scan the code to be guided .

Avant de partir :

> Pensez à recharger les batteries de vos appareils,
> Prenez vos écouteurs ou si vous organisez une visite à plusieurs avec un seul appareil, assurez-vous que vous disposez bien d'un haut-parleur,
> N'oubliez pas de prendre des photos pour partager votre visite sur les réseaux avec le #Torreilles.

Espace Capellans - Torreilles plage
Pyrénées-Orientales (66) - France
Tél./Fax **33 (0)4 68 28 41 10**
www.torreilles.com - info@torreilles.com

Edition 2015, réalisation Ville de Torreilles - © Photos : M. Mormille, C. Bourgeois, S. Navas, C. Morel-Geoffroy, Ville de Torreilles.

Couleur nature en Méditerranée

TORREILLES

Son patrimoine, son vieux village
Its heritage, its village

Sa chapelle, son site *Sublimes*

Véritable joyau

Un petit chemin à l'orée du village vous guidera vers ce **lieu particulier** qui vous marquera ! Composé d'une **chapelle dédiée à la vierge, d'un ermitage, d'une enceinte** et de bâtiments annexes, ce site s'étend sur plusieurs hectares et a été **magnifiquement restauré** par la commune ces dernières années. Il accueille tout au long de l'année de nombreuses manifestations.

Village jewel ! *A small path on the edge of the village will take you to this* ***special place*** *that you will never forget ! Comprising a* ***chapel dedicated to the virgin, a hermitage, a wall*** *and* ***annexed buildings****, this site stretches over several hectares and has been magnificently restored by the commune in recent years. It hosts numerous events throughout the year.*

Événements à ne pas manquer

> **Printemps** : Apléc de Pâques, concerts de musique sacrée, Floralies, Romeria
> **Été** : Festival « Tous Yeux, Tout Torreilles », festivals de jazz, musique classique & gospel, master classes de piano, conférences
> **Automne** : journées du patrimoine

Informations pratiques

Site **ouvert** de **mai** à **septembre**, les **week-ends** de **15h** à **19h**. Juillet/Août ouvert du **mercredi** au **vendredi** de **15h** à **18h** et les **week-ends** de **15h** à **19h - Entrée gratuite**, visites **libres** ou **guidées**. Fermeture en hiver, possibilité de visites sur rendez-vous. ***Open weekends*** *from* ***May*** *to* ***September*** *from* ***3 p.m.*** *to* ***7 p.m.*** *July/August, open from* ***wednesday*** *to* ***friday*** *from* ***3 p.m.*** *to* ***6 p.m*** *and at* ***weekends*** *from* ***3 p.m.*** *to* ***7 p.m.*** *Free entrance, self guided or guided tours. Closed during winter, possibility of visits on request.*

Partez à la découverte de notre patrimoine ! *Find out more about our history !*

Torreilles est un **village typiquement méditerranéen** dont les premières mentions remontent au IXème siècle. Une cité dont l'architecture urbaine a été fortement marquée par l'histoire et qui fait tout son charme. Ruelles médiévales, places secrètes, maisons traditionnelles (en briques roses et galets)... surprennent le visiteur. Son **nom** signifierait les "**petites tours**", "les tourelles"... ne les cherchez pas, elles n'existent plus ! Les historiens pensent qu'il s'agissait de tours présentes sur le **rempart** médiéval qui entourait la cité au Moyen-Âge. Il fut démoli au XIXème siècle quand la ville s'agrandit.

*Torreilles is a **typically Mediterranean village** the first mentions of which date back to the 11th century. A 'city' of urban architecture strongly marked by the history, which gives it all of its charm. Narrow medieval streets, secret squares, traditional houses (in pink bricks and stones)... all delight the visitors. Its **name** would mean the "**small towers**", "turrets "...don't look for them, they are long gone ! Historians believe that these were towers on the medieval **ramparts** surrounding the city in the Middle Ages. They were demolished in the 19th century when the town expanded.*

Ancienne enceinte médievale
Old medieval enclosure
Vieux village *Ancient village*
Extension du XIX° et XX° siècle
Expansion of XIX° and XX° century

Durée de la balade : environ 1h30,
Distance parcourue : 2kms
***Walking time** : about 1h30, **Distance** : 2kms*

1- Place Louis Blasi

Mentionnée dès le Moyen-Âge, elle a toujours été le lieu névralgique de la vie des torreillans : marchés, fêtes traditionnelles, concerts... Elle fut baptisée Louis Blasi en 1945, en hommage à ce torreillan exécuté en 1944 à Ste Radegonde (Aveyron) pour acte de résistance.

Mentioned since the Middle Ages, it has always been the core for all of the important times in the life of the townspeople: markets, traditional fairs, music... It was baptized with the name of Louis Blasi in 1945, a tribute to this Torreillan executed in 1944 in Ste Radegonde (Aveyron) for an act of resistance.

2 - Place des souvenirs d'enfance

Cette place méditerranéenne a été créée sur l'emplacement de l'ancienne école des filles. Ce bâtiment avait été construit au début du XXème siècle sur pilotis afin de faire face aux inondations. Son mauvais état obligea la commune à le démolir et seul le préau de la cour d'école fut conservé et restauré. A voir : la légende de Saurimonda

This brand new Mediterranean square was built on the site of the former girls' school, at the beginning of the 20th century. It was erected on stilts to overcome the flooding. Its poor state of repair forced the commune to demolish it and only the playground at the heart of the school was preserved and restored. Check out the legend of Saurimonda

3- Hôtel de ville

Construit à la fin du XIX ème siècle, ce bâtiment est le témoin d'un style architectural particulier en Roussillon. Restauré en 1989, il accueille actuellement l'hôtel de ville, après avoir accueilli l'école des garçons. Le monument aux morts de la ville est érigé sur sa façade nord. A voir : l'oeuvre de F. Ruzicka "Le cheval joyeux"

Built in the late 19th century, this building bears witness to a special style of architecture in Roussillon. Restored in 1989, it is now home to the town council, previously having been the boys' school. The monument to the town's dead is erected on its north façade. Check out the sculpture F. Ruzicka "Le cheval joyeux"

4- Médiathèque Claude Blazy

Inaugurée en 2008, elle fut baptisée Claude Blazy en hommage à ce personnage emblématique de notre cité. Né à Torreilles en 1930, instituteur au village de 1959 à 1985, il a élevé plusieurs générations au culte du beau et de l'esthétisme. Artiste lui-même, passionné du 7ème art, il obtient le titre de « Monsieur Cinéma » en 1969 après 10 semaines victorieuses dans la célèbre émission de Pierre Tchernia. A sa retraite, il parcourt le monde et se met au service de son village en imaginant le festival « Tous Yeux, Tout Torreilles » et bien d'autres manifestations qui font de Torreilles un village « différent » des autres. Il nous a quitté, hélas, en 2010.

Pour découvrir notre patrimoine en vidéo, scannez avec votre smartphone les QR Codes apposés au fil de votre balade !

To discover our history in video, scan with your smartphonne the QR Codes over your ride !

Pour en savoir plus, consultez le mode d'emploi au recto de ce flyer. *For more information , see the instructions on the front of this flyer .*

Inaugurated in 2008, it was baptised Claude Blazy a tribute to this symbolic figure of our town. Born in Torreilles in 1930, school teacher in the village from 1959 to 1985, he rose several generations in the cult of beauty and style. An artist himself, and a lover of the 7th art, he was given the title of "Monsieur Cinéma" in 69 after 10 victorious weeks on the famous Pierre Tcherniashow. When he retired, he travelled the world and served his village by dreaming up the "Tous Yeux, Tout Torreilles" festival and other events that make Torreilles a village that is "different" from the rest. Sadly he left us in 2010.

5- Prieuré de Llobet - La Vieille Demeure

Construite par un membre de la noble famille de Llobet, ancien évêque au XVII°s, cette maison seigneuriale est l'archétype de la maison bourgeoise catalane : larges escaliers, salle voûtée, grande cour intérieure plantée d'agrumes. Le tout se cache derrière une imposante façade de briques roses, matériau d'excellence.

This manor was built by one of the members of this noble family who was a bishop in the 17th century. It is an archetypical Catalan bourgeois dwelling: broad stairs, vaulted hall and large interior courtyard full of citrus trees. All hidden behind an imposing façade of pink bricks, the main material used in the commune.

6- Rue du Vallespir et de la Panna

Situées au coeur du Torreilles médiéval, sur la partie surélevée de la ville qui permettait de se protéger des inondations, ces ruelles, étroites et sinueuses, donnent l'impression d'être au centre d'un véritable labyrinthe. Leur structuration permet de découvrir l'architecture rurale et les façades traditionnelles : briques, galets de rivières, marbre...

Situated at the heart of the medieval part, on the elevated part of the city to protect themselves from floods, the narrow and winding streets give the impression to be part of a maze. Their structure will reveal the rural architecture and traditional facades : bricks, river stones, marble ...

7- Eglise St Julien

Mentionée dès 1071, il s'agissait d'une des églises romanes les plus intéressantes du département : une construction lourde, par ses murs épais et ses voûtes en pierres, surmontée d'une tour carrée et dominée d'un clocheton pyramidal, comme dans la pure tradition catalane. Au XX°s, le curé invoqua l'exiguïté de l'édifice et le fit en grande partie détruire. Le nouvel édifice, actuel, fut rebâti sur le lieu même, utilisant les murs de l'ancien édifice et achevé en 1921.

Mentioned since 1071, it was one of the most interesting churches of the area: a heavy construction with its thick walls and its stone arched vaults under a square tower, topped by a pyramid belfry overlooked the whole square in the in the pure Catalan tradition. In the early 20th century, the parish priest complained how cramped the building was and had a large part of it demolished. The new, present building was rebuilt in the same place, using the walls of the ancient building, and finished in 1921.

8- Rue de la Forsa

Mentionnée dès le Moyen-Age, cette rue ceinturant l'église est à l'origine du tissu urbain de la cité. Traduite littéralement par "rue du fort", elle est le seul vestige de l'enceinte fortifiée qui encerclait le village. Il s'agissait à l'origine d'un rempart de terre, auquel les maisons s'adossaient, percé d'une porte appelée en 1287 "Portal Veyl". Avec l'extension de la ville au début du XIX°s, ce rempart disparut mais son nom resta. Une ancienne porte était encore visible au début du XX°s. A noter que, la ville de Gérone (Catalogne sud) possède éga-lement une rue de la Força située en plein coeur du "Call" (quartier juif, classé au patrimoine mondial de l'Unesco).

Mentioned since the Middle Ages, surrounding the church, this street is the beginning of the layout of the town. Literally translated as "fort street", it is the one remaining wall that encircled the village. It was originally an earthen rampart which houses leaned back against, with a door called in 1287 "Portal Veyl". With the expansion at the beginning of the XIX°c, this wall disappeared but the name stuck. The remains of the door were still visible until the beginning of the XX°c.

9- Maison Secall

Datant de la fin du XIX°s, elle a longtemps été le lieu où les Torreillans passaient du bon temps. Elle accueillit à partir de 1914, un café disposant d'une salle d'honneur où les bals et le cinéma furent rois. Restaurée dans les années 90, elle est aujourd'hui un lieu de création, d'exposition et de diffusion de la mosaïque catalane.

Dating back to the end of the 19th century , it was for a long time the place where people of Torreilles came for entertainment. In 1914, it became a café with a hall of honour which featured dancing and cinema. Restored in the 90s, it is now a place of creation and exhibition of Catalan mosaic.

10- Le ruisseau de Torreilles

Au cœur du village, vous pourrez apercevoir ce cours d'eau bucolique, qui fut creusé au Moyen Âge pour alimenter le "moulin" de la ville.

In the heart of the village, you will come across this bucolic stream, dug out in the Middle Ages to feed the town's "mill".

11- Jardin du Jumelage

Véritable poumon vert aux essences multiples, il est situé au centre du village sur l'emplacement d'anciens jardins familiaux. Oliviers, pins, eucalyptus, lauriers roses, arbres de Judée se succèdent dans une ambiance vallonnée. Ce parc est relié à la vieille ville par de multiples passerelles qui enjambent le ruisseau.

Located in the centre of Torreilles-village on the site of ancient gardens, this is the true green lung of the city. Olive trees, pines, eucalyptus, oleanders, Judas trees... surround its small green hills. This park is connected to the old town by a large number of walkways that straddle the stream.